

# 劣质翻拍戏搅乱市场

广电总局:短期内禁止“四大名著”翻拍,也不提倡非名著翻拍

曾捧红湖南卫视的电视剧《还珠格格》,如今被翻拍后饱受质疑。虽然新版《还珠》“越拍越火”,收视率居高不下,但观众已将更多的注意力从剧情本身转向了新旧版对比,甚至有网友笑称,新版《还珠》发起了一项“大家来找茬”的全民运动。“还珠现象”引发了人们对电视剧翻拍的思考:匆忙上马的低劣翻拍,让电视剧市场“情何以堪”。

## 翻拍“成疯”广遭诟病

一位网名为“安宁仲夏”的网友在天涯社区发帖,将两版《还珠》截图对比,不到半个月的时间,已有近80万的点击量。“安宁仲夏”说,“新版《还珠》毁掉的不仅是‘80后’对《还珠》的美好回忆,也冲击着他们整个童年的美好回忆。”

近年来,电视剧翻拍“成疯”。2010至2011年两年内,四大名著均被翻拍,金庸剧、琼瑶剧、海岩剧被翻拍。2011年,江苏电视台投资8000万元翻拍海岩的“生死之恋三部曲”——《永不瞑目》《玉观音》《拿什么拯救你,我的爱人》。境外热播偶像剧被翻拍成国内版,如2008年,美剧《丑女贝蒂》被翻拍成《丑女无敌》;2011年,韩剧《妻子的诱惑》被翻拍成《回家的诱惑》。

翻拍作品层出不穷,但质量却广遭观众诟病。新版《还珠》中饰演紫薇的海陆被称为“海绵宝宝”;新版《红楼梦》中饰演林黛玉的蒋梦婕被称为“胖带鱼”;纵使是“万人迷”陈



新版《永不瞑目》剧照

好,在《三国》(新版《三国演义》)中也招来了“村姑貂蝉”的质疑和挖苦。

## “雷人”剧情扭曲观众道德观

客观上看,由于现代影视拍摄技术 and 后期剪辑合成水平的发达,加上化妆、服饰、灯光、音响等多种技术因素,翻拍作品本应比最初版本更成功。但中国文联原副主席李准认为,翻拍不成功关键在于翻拍剧并没有吃透原著,不注重对原著价值观和精神内涵的追求。

李准以《红楼梦》为例,说明翻拍作品时代文化和人物性格的复杂性都理解不透。《红楼梦》中,贾宝玉本身是封建社会没落贵族的公子,却又具有资本主义启蒙的精神。但翻拍剧并未仔细挖掘他身上的反差和矛盾。”

翻拍剧只是在剧情和人物形象上进行翻新,却不尽如人意。新版《西游记》中,高老庄的高翠兰完全爱上了猪八戒;唐僧对女儿国国王动了真情。六小龄童直言,“你可以用各种不同风格去拍它,但它的精髓不能变。师徒四个人西天取经,大家都在找女朋友,那还是《西游记》吗?”

广电总局电视剧司司长李京盛说,广电总局已明确表态短期内禁止“四大名著”的翻拍,也不提倡非名著翻拍。

## “急功近利”导致劣质翻拍

从声势浩大的全球选秀、沸沸扬扬的短信投票开始,新版《红楼梦》就注定其无法与商业摆脱关系。观众吴岩说:“这是打着艺术的幌子登台,唱资本圈利的大戏。”

南京师范大学文学院教授赵普光认为,在近年来电视剧创意匮乏的情况下,创作者迫于票房和收视率的重压,依靠将经典恶俗

化、挖掘人性的负面因素来吸引眼球。文化传统的重建被忽略了,电视剧市场出现了一种急功近利的浮躁心态。

名著和经典电视剧的影响力为翻拍剧提供了群众基础,成为收视率的有力保证,却无法保证翻拍作品的质量。

广电总局电视剧司司长李京盛说,翻拍者企图利用名著的影响力迅速实现经济诉求,多数翻拍剧在社会消费主义文化氛围的主导下主要以商业元素吸引人,但正是这种出发点导致了劣质翻拍。

## “故事荒”笼罩电视剧市场

虽然观众质疑声不断,翻拍剧仍然接二连三地上映。中国传媒大学学者曾庆瑞说,2010年播出的电视剧中,几乎有50%是翻拍剧,2011年势头不减。他认为,这是创作资源急剧短缺、原创力匮乏的表现。

电视剧市场“故事荒”的问题不容回避。中央戏剧学院戏剧文学系博士俞露表示,剧本的好坏对于整部剧的优劣起着很大的作用,但是当年轻编剧的表现平台非常有限,资金、经验等方面都存在问题。编剧的力量薄弱直接导致好剧本的缺乏。

在翻拍热中,多数编剧陷入“忠于原著”和“大胆创新”的两难境地。北京大学教授张颐武说,大胆抛开原版,另起炉灶,会让人觉得不适应。依样画葫芦,照原版来,又让人觉得画蛇添足。翻拍向来都毁誉参半,众说纷纭。

更多的专家开始呼吁放下翻拍,回归原创。仲呈祥建议,编剧应当多从生活这一创作的唯一源泉入手,积累生活素材和感情,以增强原创力。

(据新华社北京8月8日电)

据新华社洛杉矶8月7日电 (记者王军)最受美国青少年追捧的年度青春派娱乐盛宴——第13届“美国青少年选择奖”颁奖典礼7日晚在好莱坞环球影城举行。流行歌坛玉女泰勒·斯威夫特、影视明星和歌星塞莱娜·戈麦斯及《哈利·波特与死亡圣器》等在各单元角逐中脱颖而出。

现年21岁的斯威夫特对于这项由13岁至19岁少年少女参加的评奖活动并不陌生,自2008年以来,她曾夺得多个奖项。在今年的角逐中,她凭借仍旧红火的人气,最终以音乐类最佳女艺人、最佳乡村女艺人、最佳乡村单曲、最佳分手歌曲、最佳红毯时尚女星和颁奖晚会上的最高荣誉——“终极奖”拔得头筹。

加拿大人气小天王贾斯汀·比伯的女友塞莱娜·戈麦斯曾以6项入围的佳绩与斯威夫特并驾齐驱,但最终只夺得其中5项。她凭借在热播剧集《少年魔法师》中的突出表演摘取了最性感女星和最佳电视类喜剧女演员奖。她的乐队和她本人还在最佳音乐组合、最佳爱情歌曲和最佳单曲单元中获奖。

电影单元霸主角逐在《哈利·波特与死

## 美国青少年选择奖颁发

斯威夫特成最大赢家



美国青少年选择奖颁奖现场 新华社发

亡圣器》和《暮光之城3:月食》中展开,最终前者以获7大奖项领先,后者仅获4项。《哈利·波特与死亡圣器(上)》除了获得最佳科幻魔幻片外,还摘取了另外三个电影类表演类奖项:在片中扮演“小魔女赫敏”的埃玛·沃森夺得最佳科幻魔幻电影女演员,汤姆·佩尔顿夺得最佳反派,埃玛·沃森还和哈利·波特的扮演者丹尼尔·拉德克利夫分享最佳吻戏。《哈利·波特与死亡圣器(下)》则夺得最佳暑期电影、最佳暑期电影女演员奖(埃玛·沃森)和最佳暑期电影男演员奖(丹尼尔·拉德克利夫)。

《暮光之城3:月食》收获的四个奖项均为表演类。泰勒·劳特纳夺得最佳科幻魔幻电影男演员奖。凯南·卢茨和阿什利·格林双双摘取最佳抢戏男女演员奖。罗伯特·帕特森荣获最佳吸血鬼的桂冠。

美国青少年选择奖旨在评选出电视、电影、音乐和体育领域的年度风云人物和作品,是一项完全由青少年投票产生的评选活动。它于1999年首次举办,今年有1亿多人次美国青少年通过互联网进行了投票。

新启程 新高度



第五届海南汽车展销会  
THE 5th HAINAN AUTO SALES EXHIBITION  
时间:2011年9月15日—18日 地点:海南国际会展中心

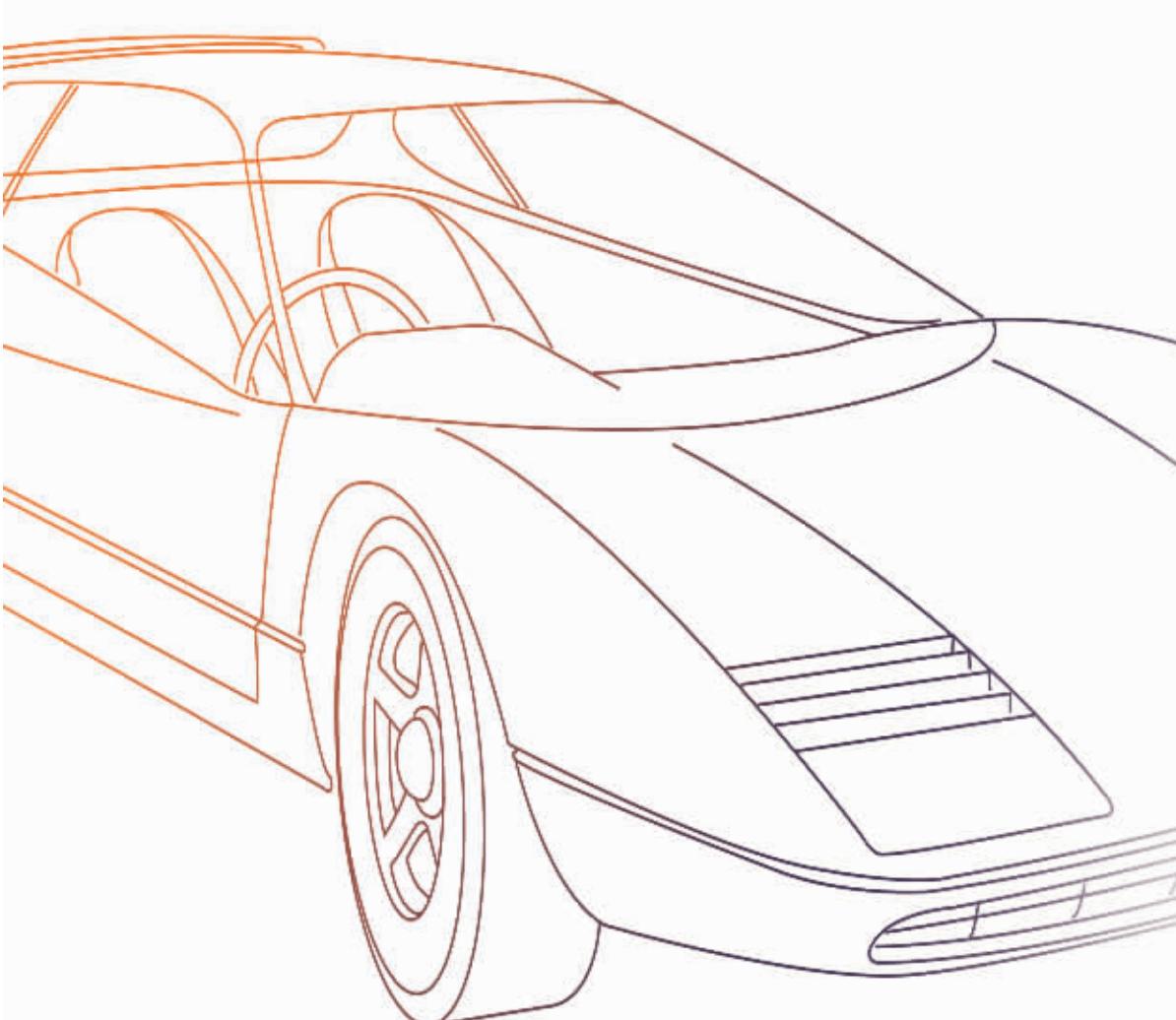
海南汽车零部件及相关产品展览会  
HAINAN AUTO PARTS AND RELATED PRODUCTS EXHIBITION  
时间:2011年9月15日—18日 地点:海口会展中心

# 重磅出击 给力九月

□海南汽车展销会是海南日报报业集团主办的海南专业室内汽车展会,至目前,已成功举办四届,在中国广告协会举办的全国广告经营活动评选中,荣膺“全国经营创新奖”殊荣。

□2007—2010年,已成功举办四届的海南汽车展销会,展览总面积达到69350平方米,参展企业197家,累计接待观众53.6万人次,销售汽车6471辆,销售金额7.96亿元,参与报道海南汽车展销会的中央、省市重点新闻媒体达到60多家。

□2011年,海南日报报业集团将整合全国30余家“党报联盟”的党报资源以及集团“六报一网”的报网优势资源,重金投入、强势打造第五届海南汽车展销会,与各大参展车商、社会各界共同相约兔年车市金九月.....



热线/13976662762 0898-66810265

展会/13876187088 0898-66743938

•主办单位:海南日报报业集团  
HAINAN DAILY PRESS GROUP

•承办单位:海南日报报业集团广告中心

•全程宣传:海南日报 南国都市报  
南海网